

N° 1173.

**ROYAUME-UNI
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention au sujet des actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres, le 11 novembre 1924, et échange de notes y relatif. Londres les 14 mai 11 juin 1926.

**UNITED KINGDOM
AND CZECHOSLOVAKIA**

Convention relative to Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at London, November 11, 1924, and Exchange of Notes relating thereto. London May 14 and June 11, 1926.

No. 1173. — CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC RELATIVE TO LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS, SIGNED AT LONDON, NOVEMBER 11, 1924.

Textes officiels anglais et tchèque communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique et le délégué permanent de la République tchécoslovaque à la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 25 mai 1926.

English and Czechoslovak official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office and the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place May 25, 1926.

TEXTE TCHÈQUE. — CZECH TEXT.

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and the PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, being desirous to facilitate in their respective territories legal proceedings in civil and commercial matters and also non-contentious matters, which are being dealt with by the courts or authorities of the other State, have decided to conclude a convention for this purpose, and have accordingly nominated as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

Sir William George TYRRELL, K.C.M.G., K.C.V.O., C.B., Assistant Under-Secretary of State for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. Emil SPIRA, Head of Department in the Ministry of Justice ;

PRESIDENT ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY A JEHO VELIČENSTVO KRÁL SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITANIE A ÍRSKA A BRITSKÝCH DOMINIÍ ZÁMOŘSKÝCH, císař INDICKÝ, přejíce si usnadniti ve svých dotyčných územích výkony řízení ve věcech civilních a obchodních jakož i ve věcech nesporných, které se vedou před soudy (úřady) druhého státu, rozhodli se, že uzavrou smlouvu k tomu účelu a jmenovali souhlasně svými zástupci :

PRESIDENT ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY :

Dra Emila SPIRU, odborového přednostu v ministerstvu spravedlnosti ;

JEHO VELIČENSTVO KRÁL SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITANIE A ÍRSKA A BRITSKÝCH DOMINIÍ ZÁMOŘSKÝCH, císař INDICKÝ :

Sir William-a George TYRRELL-a K.C.M.G., K.C.V.O., C.B., zástupce státního podtajemníka pro věci zahraniční ;

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 29 mars 1926.

¹ The exchange of ratifications took place at London, March 29, 1926.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

již předloživše si navzájem své plné moci a shledavše je v dobré a náležitě formě, shodli se na těchto člancích :

I. PRELIMINARY.

I. ÚVOD.

Article 1.

Článek 1.

This Convention applies only to civil and commercial matters and also to non-contentious matters, including trusteeship, guardianship, administration and probate, which are being dealt with by the courts or authorities of either State.

Tato smlouva upravuje pouze záležitosti občanské, obchodní a nesporné, včetně řízení poručenského, opatrovnického a pozůstalostního, pokud se vedou před soudy (úřady) smluvních stran.

II. SERVICE OF JUDICIAL AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS.

II. O DORUČOVÁNÍ SOUDNÍCH A MIMOSOUDNÍCH SPISŮ.

Article 2.

Článek 2.

When judicial or extra-judicial documents drawn up in one of the contracting States are to be served in the territory of the other, such documents may, at the option of the party interested, be transmitted to the recipients in either of the ways provided in Articles 3, 5 and 6.

Mají-li býti doručeny soudní nebo mimosoudní spisy, zřízené na území jednoho ze smluvních států, na území druhého státu, mohou býti předány, komu jsou určeny, podle volby účastněné strany některým ze způsobů uvedených v čl. 3, 5 a 6.

Article 3.

Článek 3.

(1) The request for service by the court or authority of the other State is addressed :

1. Žádost o doručení soudem (úřadem) druhého státu je řídit :

In England, by the Czechoslovak consul in London to the senior master of the Supreme Court of Judicature in England;

v republice Československé britským konsulem na ministerstvo spravedlnosti republiky československé v Praze,

In the Czechoslovak Republic, by the British consul to the Ministry of Justice of the Czechoslovak Republic at Prague.

v Anglii československým konsulem v Londýně na předsedu Nejvyššího soudu v Anglii.

(2) The request, containing the name (if known) of the court or authority to whom the document is to be transmitted, and of the court or authority from whom the document transmitted emanates, the names and descriptions of the parties, the address of the recipient and the nature of the document in question, shall be drawn up in the State (official) language of the State applied to. The court or authority who receives the request shall send to the consular authority the documents proving the service or explaining the reason which has prevented such service.

2. Žádost, jež má obsahovati označení soudu (úřadu), jemuž je žádost určena, pokud je znám, jakož i soudu (úřadu), od něhož doručovaný spis pochází, jména a postavení stran, adresu příjemcovu a povahu doručovaného spisu, jest sepsati v řeči státní (oficiální) dožádaného státu. Dožádaný soud (úřad) zašle konsulárnímu úřadu výkaz o provedeném doručení nebo mu oznámí důvody, které doručení byly na překážku.

If the court or authority to whom a document has been transmitted is not competent to deal with it, such court or authority will of its own motion transmit the document to the competent court or authority of its own State.

(3) Service shall be effected by the competent court or authority of the State applied to. Such court or authority, except in the cases provided for in paragraph (4) of this article, may limit its action to effecting service by the transmission of the document to the recipient if he is willing to accept it.

(4) If the document to be served is drawn up in the State (official) language of the State applied to, or is accompanied by a translation in such language, the court or authority applied to shall serve the document, in accordance with such wish as may be expressed in the request, either in the manner prescribed by its laws for the service of similar documents, or in a special form which is not incompatible with such law. Should such wish not be expressed, the court or authority applied to will endeavour to effect service as provided in paragraph (3).

The translation provided for in the preceding paragraph shall be certified as correct by a diplomatic or consular agent of the State making the request or by an official or sworn translator of one or other of the two States.

(5) The request for service can only be refused if the State in whose territory it is to be effected considers it such as to compromise its sovereignty or safety.

(6) Proof of service shall be furnished by a certificate from the court or authority of the State applied to, setting forth the fact, the manner and the date of such service.

The document to be served shall be forwarded in duplicate, and the certificate shall appear on one of the copies, or be attached to it.

Article 4.

No fees of any description shall be payable by one State to the other in respect of the service under Article 3.

Nevertheless, the State making the request must pay to the State applied to any charges which are payable under the local law to the persons employed to effect service, or which were incurred by effecting service in a special form. These charges are calculated in accord-

Není-li soud (úřad), jemuž spis byl předán, příslušným, postoupí jej z úřední povinnosti příslušnému soudu (úřadu) vlastního státu.

3. Doručení provede příslušný soud (úřad) dožádaného státu. Tento soud (úřad) může se mimo případy uvedené v odst. (4) tohoto článku obmezit na to, že předá doručovaný spis osobě, které jest určen, je-li ochotna jej přijmouti.

4. Je-li spis, jenž má býti doručen, sepsán v řeči státní (oficiální) dožádaného státu, nebo opatřen překladem v této řeči, doručí jej dožadovaný soud (úřad), bylo-li o to výslovně žádáno, způsobem, který je předepsán zákony platnými v jeho sídle pro doručování spisů stejného druhu, nebo ve formě zvláštní, nepřičítá se ta téměř zákonným předpisům. Kde o to výslovně žádáno nebylo, pokusí se dožadovaný soud (úřad) doručiti spis způsobem zmíněným v odst. (3).

Správnost překladu zmíněného v předchozím odstavci jest ověřiti diplomatickým nebo konsulárním zástupcem dožadujícího státu, neb úředním či přísežným tlumočníkem jednoho z obou států.

5. Doručení lze odepřítí jen tehdy, pokládá-li stát, na jehož území má býti provedeno, že by bylo s to ohroziti jeho svrchovanost nebo bezpečí.

6. Průkaz o doručení bude podán vysvědčením soudu (úřadu) dožádaného státu, kterým bude zjištěno, že spis byl doručen a kdy a jakým způsobem se tak stalo.

Doručovaný spis třeba dodatí dvojmo a průkaz o provedeném doručení jest napsati na jedno z obou vyhotovení anebo jej k němu připojiti.

Článek 4.

Za doručení podle článku 3. nebudou smluvní státy vzájemně požadovati poplatky jakéhokoli druhu.

Nicméně nahradí dožadující stát dožadovanému státu všechny výlohy, jež podle zákonů platných v místě doručení třeba zapraviti osobám, jimž přísluší doručení, nebo ony, jež vzešly provedením doručení ve formě zvláštní. Tyto výlohy budou vyměřeny podle sazby

ance with the tariff in force for nationals of the State applied to. Repayment of these charges will be claimed by the court or authority applied to from the court or authority which made the request, through the consular authority, when transmitting to the latter the certificate provided for in article 3 (6).

Article 5.

The document to be served may also be delivered to the recipient, whatever his nationality, in person, without the intervention of the courts or authorities of the State in whose territory service is to be effected :

- (a) By the diplomatic or consular agents of the State making the request ; or
- (b) As far as this is not opposed to the law of the State making the request, by a solicitor (advokát) or notary of the other State appointed by the courts or authorities of the State making the request, or by the party on whose application the document was issued, either generally or in any particular case.

In order that the document may be served in accordance with this Article, it must be drawn up in the State (official) language of the State in whose territory service is to be effected, or must be accompanied by a translation in such language, unless the recipient is a national of the State making the request.

Article 6.

Service of documents may also be effected by post in cases where this method is permitted by the law of the State in which the document is issued.

III. TAKING OF EVIDENCE.

Article 7.

When a court or authority in one of the contracting States orders that evidence is to be taken in the territory of the other State, this may be done in any one of the ways prescribed in Articles 8, 10 and 11.

platné pro příslušníky dožádaného státu. Dožádaný soud (úřad) předá průkaz o doručení, o němž je řeč v článku 3. odst. (6), konsulárnímu úřadu, který o doručení žádal a připojí výzvu pro dožadující soud (úřad), aby mu nahradil tyto výlohy.

Článek 5.

I bez součinnosti soudů (úřadů) státu, na jehož území spis má být doručen, může tento být předán do rukou osoby, které jest určen, nehledíc k její státní příslušnosti :

- (a) diplomatickými nebo konsulárními zástupci dožadujícího státu, nebo
- (b) pokud se to nepřičí zákonodárství dožadujícího státu, advokátem (solicitem) nebo notářem druhého státu, který bude k tomu ustanoven soudy (úřady) státu dožadujícího nebo stranou, k jejíž žádosti byl spis vydán, at' již všeobecně, at' pro jednotlivý případ.

Aby mohl spis být předán podle tohoto článku, musí být sepsán v řeči státní (oficiální) toho státu, na jehož území doručení má být provedeno, nebo být opatřen překladem v této řeči, leč by příjemce byl příslušníkem státu dožadujícího.

Článek 6.

Doručení bude lze také poštou tam, kde to připouštějí zákony státu, ve kterém spis doručovaný byl vydán.

III. O PROVÁDĚNÍ DŮKAZŮ.

Článek 7.

Kdykoli soud (úřad) jednoho ze smluvních států nařídí, aby byl proveden důkaz na území druhého státu, lze důkaz provésti některým ze způsobů uvedených v člancích 8, 10 a 11.

Article 8.

(1) The court or authority of one contracting State may, in accordance with the provisions of its law, address itself by means of a "commission rogatoire" to the competent court or authority of the other contracting State, requesting it to take the evidence within its jurisdiction.

(2) The "commission rogatoire" shall be drawn up in the State (official) language of the State applied to, or be accompanied by a translation in such language, certified as correct by a diplomatic or consular officer of the State making the request, or by an official or sworn translator of one of the two States. If it is not accompanied by such a translation, one may be made by the State applied to, if the other State so requests.

(3) The "commission rogatoire" shall be transmitted :

In England, by the Czechoslovak consul in London to the senior master of the Supreme Court of Judicature in England ;

In the Czechoslovak Republic, by the British consul to the Ministry of Justice of the Czechoslovak Republic at Prague.

(4) It shall be incumbent upon the court or authority to whom the "commission rogatoire" is addressed to give effect to it, if necessary, by the use of the same compulsory measures as in the execution of a commission emanating from the courts or authorities of its own State.

(5) The consular authority of the State making the request will, if he so desires, be informed of the date and place when and where the proceedings will take place, in order that the interested parties may be able to be present.

(6) The execution of the "commission rogatoire" can only be refused :

- (a) If the authenticity of the document is not established ;
- (b) If in the State applied to the execution of the "commission rogatoire" does not fall within the functions of the courts or authorities ;
- (c) If the State applied to considers it such as to affect its sovereignty or safety.

(7) In case the court or authority applied to is not competent, the "commission roga-

Článek 8.

1. Soud (úřad) jedné strany smluvní může, podle zákonných předpisů pro něj platných, obrátiti se na příslušný soud (úřad) druhé strany smluvní se žádostí, aby v oboru vlastní příslušnosti důkaz provedl.

2. Dožádání jest sepsati v řeči státní (oficiální) dožádaného státu nebo opatřiti je překladem v této řeči, jehož správnost bude ověřena diplomatickým nebo konsulárním zástupcem dožadujícího státu, nebo úředním či příslezným tlumočnickem jednoho z obou států. Není-li opatřeno takovým překladem, může tento, bylo-li o to požádáno, býti pořízen státem dožádaným.

3. Dožádání o právní pomoc bude předáváno :

v republice Československé britským konsulem ministerstvu spravedlnosti republiky československé v Praze,

v Anglii československým konsulem v Londýně předsedovi Nejvyššího soudu v Anglii.

4. Soud (úřad), na který bude řízeno dožádání o provedení důkazu, jest povinen vyhověti mu a použití při tom, bude-li třeba, týchž donucovacích prostředků, jako kdyby vykonal dožádání soudů (úřadů) vlastního státu.

5. Konsulární úřad dožadujícího státu budiž, přeje-li si toho, zpraven o době a místě, kdy a kde bude žádaný výkon proveden, tak aby súčasťné strany mohly býti při tom přítomny.

6. Výkon žádané právní pomoci lze odmítnouti pouze :

- (a) není-li prokázána autentičnost dožádání o právní pomoc ;
- (b) nenáleží-li žádaný výkon ve státě dožádaném k pravomoci soudů (úřadů) ;
- (c) pokládá-li dožádaný stát za to, že by výkon dožádání o právní pomoc ohrozil jeho svrchovanost nebo bezpečí.

7. Není-li dožádaný soud (úřad) příslušným, postoupí z úřední povinnosti dožádání o právní

toire" will be forwarded without any further request to the competent court or authority of the State applied to.

(8) In every instance where the "commission rogatoire" is not executed by the court or authority applied to, the latter will at once inform the consular authority of the State making the request, stating the grounds on which the execution of the commission has been refused or has proved impossible, or the court or authority to whom the commission has been forwarded.

(9) The court or authority which executes the "commission rogatoire" will apply, so far as the procedure to be followed is concerned, the law of its own country.

Nevertheless, an application by the court or authority making the request that some special procedure may be followed shall be acceded to, provided that such procedure is not incompatible with the law of the State applied to.

Article 9.

No fees of any description shall be demanded by the courts or authorities of one State from the other in respect of the execution of "commissions rogatoires".

Nevertheless, the State making the request shall repay to the State applied to any charges and expenses payable to witnesses, experts, interpreters, or translators, the costs of obtaining the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, expenses incurred by the adoption of a special procedure in accordance with Article 8 (9), and the charges payable to any person whom the court or authority applied to may have deputed to act in cases where its law permits this to be done.

The repayment of these expenses is to be claimed by the court or authority applied to from the court or authority making the request, through the consular authority, when transmitting to the latter the documents establishing the execution of the "commission rogatoire". These charges are calculated in accordance with the tariff in force for nationals of the State applied to.

Article 10.

(1) Further, without the intervention of the courts or authorities of the State in whose

pomoc příslušnému soudu (úřadu) vlastního státu.

8. Kdykoli nebude dožádaným soudem (úřadem) vyhověno žádosti o právní pomoc, oznámí to tento ihned konsulárnímu úřadu dožadujícího státu a uvede důvody, pro které výkon dožádání byl odmítnut nebo pro které nebylo lze jej provést, nebo označí soud (úřad), jemuž bylo dožádání postoupeno.

9. Soud (úřad), prováděje žádanou právní pomoc, zachová, pokud jde o formu řízení, zákony vlastního státu.

Nicméně bude vyhověti žádosti dožadujícího soudu (úřadu), aby byla zachována zvláštní forma řízení, ač-li takováto zvláštní forma neodporuje zákonům státu dožádaného.

Článek 9.

Za výkon žádané právní pomoci nebudou soudy (úřady) požadovati na soudech (úřadech) druhého státu nijakých poplatků.

Nicméně nahradí dožadující stát státu dožádanému: výlohy a výdaje, jež třeba zaplatiti svědkům, znalcům, tlumočnickům nebo překladatelům, dále výlohy spojené s předvedením svědků, kteří se nedostavili dobrovolně, výlohy spojené s provedením důkazů ve zvláštní formě podle článku 8. odst. (9), jakož i ony, jež třeba platiti osobě, která bude ustanovena dožádaným soudem (úřadem), aby důkaz provedla, připouští-li tak místní zákony.

Dožádaný soud (úřad) požádá o náhradu těchto výloh soud (úřad), který o právní pomoc žádal, ve spisu, jímž předá zakročivšímu konsulu doklady o provedené žádosti za právní pomoc. Výlohy budou vyměřeny podle sazby platné pro příslušníky dožádaného státu.

Článek 10.

1. Je dále přípustno, aby bez účasti soudů (úřadů) státu, v němž důkaz má být proveden,

territory the evidence is to be taken, this may be done by a consular agent of the other State.

(2) The agent referred to in paragraph (1) may request the parties or any other individual to appear as a witness, or to give expert evidence, or to produce any document or proof, and he may administer the oath to the parties, witnesses, or experts, but he has no compulsory powers.

(3) Summonses to appear issued in accordance with paragraph (2) must be drawn up in the State (official) language of the State where the evidence is to be taken or accompanied by a translation into such language, unless the recipient is a national of the State making the request.

(4) The evidence may be taken in accordance with the procedure laid down by the law of the State in which the evidence is to be used, and the parties will have the right to be represented by barristers or solicitors of that State.

Article 11.

(1) The competent court or authority of the State applied to may also itself be requested to cause the evidence to be taken by a consular agent of the State making the request.

(2) In this case the court or authority applied to will take the necessary steps to secure the attendance of the parties, witnesses or experts and the production of documents or proofs, making use, if necessary, of the compulsory powers to which it is entitled.

(3) The agent referred to in paragraph (1) may administer the oath to any party, witness or expert who is willing to take it.

(4) The provisions of Article 10 (4) are also applicable to proceedings under this Article.

Article 12.

The fact that an attempt to take evidence by the method laid down in Article 10 has failed owing to the refusal of any parties, witnesses or experts to appear or to give evidence, or to produce documents or proofs, does not preclude an application being subsequently made in accordance with Articles 8 or 11.

stalo se tak konsulárním zástupcem státu dožadujícího.

2. Zástupce státu uvedený v odstavci (1) je oprávněn obeslati strany nebo jiné osoby k svědeckému či znaleckému výsledku a vyzvatí je ku předložení listiny nebo ku podání dokladů, a vzítí strany, svědky nebo znalce do přísahy, nemůže však použití nijakých donucovacích prostředků.

3. Obsílky vydané podle odst. (2) jest sepsati v řeči státní (oficiální) státu, kde důkaz má býti proveden, nebo opatřiti je překladem v této řeči, leč by obeslaný byl příslušníkem státu dožadujícího.

4. Důkaz může býti proveden ve formě předepsané zákony státu, kde ho má býti užito, a stranám přísluší právo dáti se při tom zastupovati advokáty (barristery, solicitory) z tohoto státu.

Článek 11.

1. Je rovněž přípustno požádati příslušný soud (úřad) dožádaného státu, aby sám dal provéstí důkaz konsulárním zástupcem dožadujícího státu.

2. V takovém případě učiní dožádaný soud (úřad) nutná opatření, aby zajistil, aby strany, svědkové nebo znalci se dostavili a aby byly předloženy listiny či doklady, a použije, bude-li toho třeba, též donucovacích prostředků, k nimž jest oprávněn.

3. Konsulární zástupce uvedený v odstavci (1) může vzítí strany, svědky či znalce do přísahy, jsou-li ochotni složití ji.

4. Ustanovení článku 10. odst. (4), platí rovněž pro případ, kdy důkazy budou prováděny dle tohoto článku.

Článek 12.

1. Okolnost, že nebylo lze provéstí důkaz způsobem uvedeným v článku 10, protože strana, svědek nebo znalec odepřeli dostaviti se, vypovídati nebo vydati svědectví nebo předložiti listiny nebo doklady, není na překážku, aby bylo znovu požádáno o právní pomoc podle článku 8, nebo 11.

IV. GENERAL PROVISIONS.

Article 13.

Any difficulties which may arise in connection with the operation of this convention shall be settled through the diplomatic channel.

Article 14.

(1) The present convention, of which the English and Czechoslovak texts are equally authentic, shall come into force three months after the date on which ratifications are exchanged, and shall remain in force for three years after its coming into force. In case neither of the high contracting parties shall have given notice to the other six months before the expiration of the said period of his intention to terminate the convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the high contracting parties shall have given such notice.

(2) This convention shall not apply to Scotland or Northern Ireland, nor to any of the dominions, colonies, possessions or protectorates of His Britannic Majesty, but His Britannic Majesty may at any time extend, by a simple notification, this convention to Scotland, Northern Ireland, or any such dominion, colony, possession or protectorate.

Such notification shall state the date on which such extension shall come into force, the authorities to whom judicial and extra-judicial acts and "commissions rogatoires" are to be transmitted, and the language in which communications to the authorities of the territory concerned and translations are to be made.

Either of the high contracting parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of the extension of this convention to Scotland, Northern Ireland or any of His Britannic Majesty's dominions, colonies, possessions or protectorates, terminate such extension on giving six months' previous notice.

(3) The preceding stipulations relating to the extension of this convention to Scotland or Northern Ireland, or to any of the dominions, colonies, possessions or protectorates of His Britannic Majesty, shall also apply to any

IV. VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ.

Článek 13.

Veškeré obtíže, které by mohly vzejíti hledíc ku provádění této smlouvy, budou urovnány v cestě diplomatické.

Článek 14.

1. Tato smlouva, jejíž československé a anglické znění jsou stejně autentická, nabude účinnosti tři měsíce po výměně ratifikačních listin a zůstane v platnosti po dobu tří let od doby, kdy se stala účinnou. Nebude-li účinnost smlouvy vypovězena jednou z Vysokých smluvních stran šest měsíců před uplynutím této lhůty, prodlouží se mlčky vždy o další pololetí, pokud nebude vypovězena jednou z Vysokých smluvních stran na 6 měsíců.

2. Tato smlouva se nevztahuje na Skotsko, ni na Severní Irsko, ani na dominie, kolonie, državy nebo chráněná území Jeho Britského Veličenstva; Jeho Britskému Veličenstvu přísluší však právo rozšířiti kdykoli pouhým oznámením působnost této smlouvy na Skotsko, Severní Irsko, nebo některé z řečených dominií, kolonií, držav nebo chráněných území.

V oznámení tom budou označeny den, kdy toto rozšíření působnosti smlouvy stane se účinným, úřady, jimž bude předávati soudní a mimosoudní spisy a dožádání o právní pomoc, jakož i řeč, ve které jest sepsovati sdělení, určená pro tato území, a překlady.

Obě Vysoké smluvní strany mohou po uplynutí tří let ode dne, kdy nabude působnosti rozšíření této smlouvy na Skotsko, Severní Irsko, nebo na některé z dominií, kolonií, držav nebo chráněných území Jeho Britského Veličenstva, vypověděti kdykoli působnost takového rozšíření smlouvy na šest měsíců.

3. Ustanovení právě uvedená o rozšíření účinnosti této smlouvy na Skotsko, Severní Irsko, nebo na některé dominie, kolonie, državy nebo chráněná území Jeho Britského Veličenstva platí také ohledně každého území,

territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty.

nad nímž byl Jeho Britským Veličenstvem přijat mandát od Společnosti Národů.

In faith whereof the undersigned have signed the present convention and have affixed thereto their seals.

Cemuž na vědomí zplnomocněnci smlouvu podepsali a připojili svoje pečete.

Done in duplicate at London, the eleventh day of November, 1924.

Dáno dvojmo v Londýně, dne jedenáctého listopadu 1924.

(Signed) (L. S.) W. TYRRELL.

(Signed) (L. S.) Dr. EMIL SPIRA.

Copie certifiée conforme.

Praha, le 31 mai 1926.

Directeur des Archives,

D^r Jan OPOČENSKÝ.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 1173. — CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, RELATIVE AUX ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRES CIVILE ET COMMERCIALE, SIGNÉE A LONDRES, LE 11 NOVEMBRE 1924.

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE, ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, désireux de faciliter dans leurs territoires respectifs l'accomplissement des actes de procédure en matières civile et commerciale, ainsi que dans les affaires non contentieuses dont connaissent les tribunaux ou les autorités de l'autre Etat, ont décidé de conclure une convention à cet effet, et désigné comme leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE, ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Sir William George TYRRELL, K.C.M.G., K.C.V.O., C.B., sous-secrétaire d'Etat adjoint aux Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

Le D^r Emil SPIRA, chef de Département au Ministère de la Justice ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

I. ARTICLE PRÉLIMINAIRE.

Article premier.

La présente convention ne s'applique qu'aux affaires civiles et commerciales et également aux affaires non contentieuses, y compris les affaires relatives aux fonctions de curateurs (*trustees*) tuteur, administrateur, ainsi qu'à l'homologation des testaments, dont connaissent les tribunaux ou autorités de l'un et l'autre Etat.

II. SIGNIFICATION D'ACTES JUDICIAIRES. ET EXTRA-JUDICIAIRES.

Article 2.

Lorsqu'il y a lieu de signifier des actes judiciaires ou extrajudiciaires, dressés sur le territoire d'un des Etats contractants, à des personnes se trouvant sur le territoire de l'autre Etat, ces actes peuvent être communiqués à leurs destinataires, au choix de la partie intéressée, suivant l'un des modes prévus aux articles 3, 5 et 6 ci-après.

Article 3.

1. La demande de signification par le tribunal ou l'autorité de l'autre Etat est adressée :

En Angleterre, par le consul de Tchécoslovaquie à Londres, au « Senior Master of the Supreme Court of Judicature in England » ;

Dans la République tchécoslovaque, par le consul britannique au Ministère de la Justice de la République tchécoslovaque, à Prague.

2. La demande, indiquant le nom (s'il est connu) du tribunal ou de l'autorité à qui l'acte doit être transmis, et du tribunal ou de l'autorité de qui émane l'acte transmis, le nom et la qualité des parties, l'adresse du destinataire et la nature de l'acte, sera rédigée dans la langue officielle de l'Etat requis. Le tribunal ou l'autorité qui aura reçu la demande enverra à l'autorité consulaire les pièces prouvant la remise de l'acte ou indiquant la raison qui a empêché cette remise.

En cas d'incompétence du tribunal ou de l'autorité à qui un acte a été transmis, ledit tribunal ou ladite autorité fera parvenir l'acte d'office au tribunal ou à l'autorité compétente du même Etat.

3. La signification se fera par les soins du tribunal ou de l'autorité compétente de l'Etat requis. Ce tribunal ou cette autorité, sauf dans les cas prévus au paragraphe 4 du présent article, pourra se borner à faire la signification par la remise de l'acte au destinataire, si celui-ci est disposé à l'accepter.

4. Si l'acte à signifier est rédigé dans la langue officielle de l'Etat requis, ou s'il est accompagné d'une traduction en cette langue, le tribunal ou l'autorité requise, au cas où le désir lui en serait exprimé dans la demande, fera signifier l'acte, soit dans la forme prescrite par la législation de son pays pour la signification de documents semblables, soit dans une forme spéciale qui ne soit pas contraire à cette législation. Si un pareil désir n'est pas exprimé, le tribunal ou l'autorité requise cherchera à effectuer la remise de la manière indiquée au paragraphe 3.

La traduction prévue à l'alinéa précédent sera certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant, ou par un traducteur officiel ou assermenté de l'un ou l'autre des deux Etats.

5. La demande de signification ne pourra être repoussée que si l'Etat sur le territoire duquel la signification devrait être effectuée, la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

6. La preuve de la signification se fera au moyen d'une attestation du tribunal ou de l'autorité de l'Etat requis, constatant le fait, la forme et la date de cette signification.

L'acte à signifier sera transmis en double exemplaire, et l'attestation devra figurer sur l'un des doubles ou y être annexée.

Article 4.

La signification prévue à l'article 3 ne peut donner lieu, d'Etat à Etat, à la perception d'aucune taxe, de quelque nature que ce soit.

Toutefois, l'Etat requérant devra rembourser à l'Etat requis les frais qui seraient dus, suivant la loi locale, aux personnes chargées de la signification, ou les frais encourus en effectuant la signification dans une forme spéciale. Ces frais seront évalués d'après le tarif en vigueur pour les nationaux de l'Etat requis. Le tribunal ou l'autorité requise en réclamera le remboursement au tribunal ou à l'autorité requérante, par l'intermédiaire de l'autorité consulaire, en même temps qu'il (ou elle) lui transmettra l'attestation prévue à l'article 3 (6).

Article 5.

L'acte à signifier pourra aussi être remis au destinataire en personne, quelle que soit la nationalité de celui-ci, sans l'intervention des tribunaux ou autorités de l'Etat sur le territoire duquel la remise doit être effectuée :

- a) Soit par les agents diplomatiques ou consulaires de l'Etat requérant ;
- b) Soit, dans la mesure où cette procédure n'est pas contraire à la loi de l'Etat requérant, par un avocat ou un notaire de l'autre Etat, nommé, d'une façon générale ou en vue d'un cas spécial, par les tribunaux ou autorités de l'Etat requérant, ou par la partie sur la demande de laquelle l'acte a été délivré.

Pour que l'acte puisse être signifié conformément aux dispositions du présent article, il devra être rédigé dans la langue officielle de l'Etat sur le territoire duquel la remise devra être faite, ou accompagné d'une traduction dans cette langue, à moins que le destinataire ne soit un ressortissant de l'Etat requérant.

Article 6.

Les significations d'actes pourront également être faites par la poste, dans les cas où ce moyen est autorisé par la loi de l'Etat dans lequel l'acte est délivré.

III. ADMINISTRATION DES PREUVES.

Article 7.

Lorsqu'un tribunal ou une autorité de l'un des Etats contractants ordonnera l'administration de preuves sur le territoire de l'autre Etat, celle-ci pourra s'effectuer suivant l'un des modes prévus aux articles 8, 10 et 11 ci-après.

Article 8.

1. Le tribunal ou l'autorité de l'un des Etats contractants pourra, conformément à sa législation, s'adresser par commission rogatoire au tribunal ou à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, pour lui demander d'administrer les preuves dans son ressort.

2. La commission rogatoire sera rédigée dans la langue officielle de l'Etat requis, ou accompagnée d'une traduction en cette langue, certifiée conforme par un fonctionnaire diplomatique ou

consulaire de l'Etat requérant, ou par un traducteur officiel ou assermenté de l'un des deux Etats. Si elle n'est pas accompagnée de ladite traduction, celle-ci pourra être établie par les soins de l'Etat requis, au cas où l'autre Etat le demanderait.

3. La commission rogatoire sera transmise :

En Angleterre, par le consul de Tchécoslovaquie, à Londres, au « Senior Master of the Supreme Court of Judicature in England » ;

Dans la République tchécoslovaque, par le consul britannique au Ministère de la Justice de la République tchécoslovaque, à Prague.

4. Le tribunal ou l'autorité à laquelle la commission rogatoire sera adressée, aura l'obligation d'y satisfaire en usant, s'il y a lieu, des mêmes moyens de contrainte que pour l'exécution d'une commission émanant des tribunaux ou des autorités de son propre pays.

5. L'autorité consulaire de l'Etat requérant sera, si elle le demande, informée de la date et du lieu où la procédure qui fait l'objet de la commission rogatoire sera effectuée, afin que les parties intéressées soient en mesure d'y assister.

6. L'exécution de la commission rogatoire ne pourra être refusée que :

a) Si l'authenticité du document n'est pas établie ;

b) Si, dans l'Etat requis, l'exécution de la commission rogatoire ne rentre pas dans les attributions des tribunaux ou autorités ;

c) Si l'Etat requis la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

7. En cas d'incompétence du tribunal ou de l'autorité requise, la commission rogatoire sera transmise d'office au tribunal ou à l'autorité compétente de l'Etat requis.

8. Dans tous les cas où la commission rogatoire ne sera pas exécutée par le tribunal ou l'autorité requise, ledit tribunal ou ladite autorité en informera immédiatement l'autorité consulaire de l'Etat requérant, en indiquant, soit les raisons pour lesquelles l'exécution a été refusée ou s'est avérée impossible, soit le tribunal ou l'autorité auquel (ou à laquelle) la commission a été transmise.

9. Le tribunal ou l'autorité qui exécutera la commission rogatoire appliquera les lois de son pays en ce qui concerne les formes à observer.

Toutefois, il sera déféré à toute demande du tribunal ou de l'autorité requérante tendant à ce qu'il soit adopté une forme de procédure spéciale, à la condition que cette forme de procédure ne soit pas incompatible avec la législation de l'Etat requis.

Article 9.

Les tribunaux ou les autorités d'un Etat ne pourront exiger de l'autre Etat le paiement d'aucune taxe, de quelque nature que ce soit, pour l'exécution des commissions rogatoires.

Toutefois, l'Etat requérant remboursera à l'Etat requis les indemnités payables aux témoins, experts, interprètes ou traducteurs, les frais d'assignation des témoins qui n'ont pas comparu volontairement, les frais encourus par l'adoption d'une procédure spéciale, conformément aux dispositions de l'article 8 (o), ainsi que les indemnités dues à toute personne que le tribunal ou l'autorité requise aura commise à sa place, dans les cas où la législation de son pays le lui permet.

Le tribunal ou l'autorité requise réclamera le remboursement des frais au tribunal ou à l'autorité requérante, par l'intermédiaire de l'autorité consulaire, en même temps qu'il (ou elle) lui transmettra les pièces établissant que la commission rogatoire a été exécutée. Ces frais seront évalués d'après le tarif en vigueur pour les ressortissants de l'Etat requis.

Article 10.

1. En outre, les preuves pourront aussi être administrées par un agent consulaire de l'autre Etat, sans l'intervention des tribunaux ou des autorités de l'Etat sur le territoire duquel cet acte doit être accompli.

2. L'agent mentionné au paragraphe 1 pourra inviter les parties, ou toute autre personne, soit à comparaître comme témoins, soit à déposer en qualité d'experts, soit à produire tout document ou preuve, et il pourra recevoir le serment des parties, témoins ou experts, mais il n'aura aucun pouvoir coercitif.

3. Les convocations envoyées, conformément au paragraphe 2, seront rédigées dans la langue officielle de l'Etat sur le territoire duquel les preuves doivent être administrées, ou accompagnées d'une traduction en cette langue, à moins que leurs destinataires ne soient des ressortissants de l'Etat requérant.

4. Les preuves pourront être administrées conformément à la procédure établie par la législation de l'Etat sur le territoire duquel les preuves doivent être utilisées, et les parties auront le droit d'être représentées par des avocats ou avoués de cet Etat.

Article 11.

1. Le tribunal ou l'autorité compétente de l'Etat requis pourra également être invité lui-même ou elle-même à faire administrer les preuves par un agent consulaire de l'Etat requérant.

2. Dans ce cas, le tribunal ou l'autorité requise prendra les mesures nécessaires pour assurer la présence des parties, témoins ou experts et la production des documents ou preuves, en usant, s'il y a lieu, des moyens de contrainte, auxquels il (ou elle) a le droit de recourir.

3. L'agent mentionné au paragraphe 1 pourra recevoir le serment de toute partie, témoin ou expert disposé à prêter ledit serment.

4. Les dispositions de l'article 10 (4) sont également applicables à la procédure visée par le précédent article.

Article 12.

Le fait qu'une tentative en vue d'administrer les preuves par le moyen prévu à l'article 10 a échoué, par suite du refus de parties, témoins ou experts de comparaître, de faire leur déposition ou de produire des documents ou preuves, ne fera pas obstacle à ce qu'une demande soit faite ultérieurement, en conformité avec les articles 8 ou 11.

IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article 13.

Toutes les difficultés qui s'élèveraient au sujet de l'application de la présente convention seront réglées par la voie diplomatique.

Article 14.

1. La présente convention, dont les textes anglais et tchécoslovaque font également foi, entrera en vigueur trois mois après la date de l'échange des ratifications et sera valable pendant trois ans, à partir de sa mise en vigueur. Dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié à l'autre, six mois avant l'expiration de ce délai, son intention de faire cesser les effets de la convention, celle-ci restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois, à dater du jour où l'une des deux Hautes Parties contractantes aura effectué cette notification.

2. La présente convention ne s'appliquera ni à l'Ecosse ni à l'Irlande du Nord, ni à aucun des dominions, colonies, possessions ou protectorats de Sa Majesté britannique ; toutefois, Sa Majesté britannique pourra, à n'importe quel moment, étendre, par simple notification, cette convention

à l'Ecosse, à l'Irlande du Nord ou à l'un quelconque de ses dominions, colonies, possessions ou protectorats.

La notification indiquera la date à laquelle cette extension entrera en vigueur, les autorités auxquelles devront être transmis les actes judiciaires et extrajudiciaires et les commissions rogatoires, ainsi que la langue dans laquelle les communications aux autorités du territoire intéressé et les traductions devront être faites.

L'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes pourra, à n'importe quel moment après l'expiration d'un délai de trois ans à dater de la mise en vigueur de l'extension de la présente convention à l'Ecosse, à l'Irlande du Nord ou à l'un quelconque des Dominions, colonies, possessions ou protectorats de Sa Majesté britannique, mettre un terme à cette extension, moyennant préavis de six mois.

3. Les stipulations précédentes, relatives à l'extension de la présente convention à l'Ecosse, à l'Irlande du Nord ou à l'un quelconque des dominions, colonies, possessions ou protectorats de Sa Majesté britannique s'appliqueront également à tout territoire à l'égard duquel un mandat au nom de la Société des Nations aura été accepté par Sa Majesté britannique.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, à Londres, le onze novembre mil neuf cent vingt-quatre.

(L. S.) W. TYRRELL.

(L. S.) D^r EMIL SPIRA.

EXCHANGE OF NOTES.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, November 3, 1926.

I.

FOREIGN OFFICE, S.W.1.

T 5701/2846/371.

14th May, 1926.

SIR,

I have the honour to inform you that it is desired that the provisions of the Convention between Great Britain and Czechoslovakia of November 11, 1924, relating to Civil Procedure, the ratifications of which were exchanged at this office on the 29 March last, should be made applicable to the territory administered by the Government of Northern Ireland, as from the coming into force of the Convention on June 29 next.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

ECHANGE DE NOTES.

Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, le 3 novembre 1926.

I.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

FOREIGN OFFICE S.W. 1.

T 5701/2846/371.

Le 14 mai, 1926.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le désir a été exprimé de voir étendre les dispositions de la Convention, conclue entre la Grande-Bretagne et la Tchécoslovaquie, le 11 novembre 1924, concernant la procédure civile, et dont les instruments de ratification ont été échangés au Foreign Office, le 29 mars dernier, au territoire administré par le Gouvernement de l'Irlande du Nord, à dater de l'entrée en vigueur de ladite convention, c'est-à-dire du 29 juin prochain.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

2. The Registrar of the Supreme Court of Northern Ireland will act as the authority to whom judicial and extra-judicial acts and "commissions rogatoires" should be transmitted in Northern Ireland.

3. In requesting that you will be so good as to acknowledge this communication on behalf of your Government I beg leave to suggest that the exchange of notes thus constituted should be regarded as placing the matter on formal record with effect as from the date of the entry of the Convention into force.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your obedient Servant,

(Signed) AUSTEN CHAMBERLAIN.

Monsieur Jan G. MASARYK, C.B.E.,
etc., etc., etc.

II.

CZECHOSLOVAK LEGATION,
No. 2596/26.

8-9, Grosvenor Place, S.W.1.
11th June, 1926.

SIR,

On behalf of the Government of the Czechoslovak Republic, I have the honour to acknowledge the receipt of your communication, reference No. T 5701/2846/371 of the 14 May last, that the Convention between Great Britain and Czechoslovakia of November 11, 1924 relating to Civil Procedure, the ratifications of which were exchanged on the 29 March last, should be made applicable to the territory administered by the Government of Northern Ireland as from the coming into force of the Convention on June 29 next, and that the Registrar of the Supreme Court of Northern Ireland will act as the authority to whom judicial and extra-judicial acts and "commissions rogatoires" should be transmitted in Northern Ireland.

2. Le greffier de la Cour suprême de l'Irlande du Nord sera l'autorité à laquelle les actes judiciaires et extrajudiciaires, ainsi que les commissions rogatoires, devront être transmis, en ce qui concerne l'Irlande du Nord.

3. En vous priant de bien vouloir m'accuser réception de cette communication, au nom de votre gouvernement, je me permets de suggérer que l'échange de notes ainsi intervenu pourrait être considéré comme constatant officiellement l'extension de la convention au territoire sus-indiqué, extension prenant effet à dater de l'entrée en vigueur de la convention.

Veillez agréer, etc.

(Signé) AUSTEN CHAMBERLAIN.

Monsieur Jan G. MASARYK, C.B.E.,
etc., etc., etc.

II.

LÉGATION DE TCHÉCOSLOVAQUIE,
N° 2596/26.

8-9, Grosvenor Place, S.W. 1.
Le 11 juin 1926.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Au nom du Gouvernement de la République tchécoslovaque, j'ai l'honneur de vous accuser réception de votre communication, N° T 5701/2846/371, du 14 mai dernier, par laquelle vous avez bien voulu m'informer du désir de voir étendre la Convention conclue entre la Grande-Bretagne et la Tchécoslovaquie, le 11 novembre 1924, concernant la procédure civile, et dont les instruments de ratification ont été échangés le 29 mars dernier, au territoire administré par le Gouvernement de l'Irlande du Nord, à dater de l'entrée en vigueur de ladite convention, c'est-à-dire du 29 juin prochain. Dans cette communication, vous avez bien voulu également porter à ma connaissance que le greffier de la Cour suprême de l'Irlande du Nord sera l'autorité à laquelle les actes judiciaires et extrajudiciaires, ainsi que les commissions rogatoires devront être transmis, en ce qui concerne l'Irlande du Nord.

As in your Note nothing was mentioned about the language in which communications to the authorities of the territory of Northern Ireland and translations are to be made, it is presumed that there will be no change in this connection for such communications.

At the same time I beg to suggest whether it would not be convenient for His Majesty's Government to extend the validity of this Convention also to the Indian Empire, and I should take it as a great favour if I could be informed accordingly.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your most obedient, humble Servant,

(Signed) JAN MASARYK.

The Right Hon. Sir Austen CHAMBERLAIN,
K.G., M.P.,
Foreign Office,
S.W. 1.

Etant donné que votre note ne fait aucune allusion à la langue dans laquelle devront être établis les communications aux autorités du territoire de l'Irlande du Nord, ainsi que les traductions, il est présumé qu'en ce qui concerne ces communications, les dispositions pertinentes de la convention resteront inchangées.

Je me permets en même temps de demander si le gouvernement de Sa Majesté n'estimerait pas opportun d'étendre également les dispositions de cette Convention à l'Empire de l'Inde, et je vous serais vivement obligé de bien vouloir me transmettre une réponse à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

(Signé) JAN MASARYK.

Le très honorable sir Austen CHAMBERLAIN,
K. G., M. P.
Foreign Office,
S.W. 1.

